

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2016.02.039

面向汽车产业的校企互动科技英语 教学平台建设与实践

乔传代

(湖北汽车工业学院 外国语学院,湖北 十堰 442002)

摘要:国内对科技英语需求的实证研究大多以在校学生的需求为样本,由于缺少实际工作的语境,学生对学习目标的判断往往只是主观的意愿,直接会影响到研究的信度和效度。通过对在校学生和涉外汽车产业从业人员双向需求调查,明确了企业科技英语需求情况和高校科技英语教学现状。从科技英语教学定位、教学内容和方法的选择、师资培养路径等方面对校企多维互动的科技英语平台的建设进行了探索和实践。

关键词:校企互动;科技英语;汽车产业

中图分类号:G642.0

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2016)02-0124-04

随着中国汽车企业国际化进程的推进,合资企业、技术合作以及中国本土企业的海外扩张不断增加,由此引发的汽车产业涉外交流日益频繁,这对汽车产业从业人员的外语水平提出了更高的要求和挑战。在当前严峻的就业形势下,既懂专业知识,有精通专业外语的毕业生受到越来越多的青睐,在涉外程度较高的汽车产业,很多公司要求毕业生能够不用翻译人员直接开展与自己工作相关的涉外技术^[1]。

当前形势下,一方面是合资企业对科技英语的迫切需要,而另一方面是高校科技英语教学效率低下与生存危机,我国大学生花费大量的时间准备各类英语考试,英语口语水平只能勉强应付日常对话,不能真正发挥英语的工具作用,尤其是在专业英文文献检索、工作英语交流等方面存在障碍。国际英孚教育集团2013年11月发布的《全球英语熟练度指标报告》表明,就成人的英语应用水平而言,中国大陆在所调查的亚洲12个国家和地区中,排名倒数第二,属于低熟练水平^[2]。因此,如何平衡英语需求矛盾,解决高校教学与企业需求的瓶颈问题已成为当前迫切解决的问题。近年来,国内对ESP需求的实证研究成为热点,代表人物有蔡基刚、罗娜等人,他们通过大量问卷调查,发现学生在学术英语技能方面存在不同程度的缺失,学生对专门用途英语特别是学术英语学习有着迫切的需求^[3]。然而,国内对科技英语需求的实证研究大多以在校学生的目标需求为样本,如学习者所必须达到的(necessities),目前所缺少的(lacks),和希望要达到的(wants)。由于缺少实际工作语境,学生对学习目标的判断往往只是主观的意愿或者是受教师的引导,当前高校科技英语教师很多都缺少汽车产业相关知识和实战的工作经验,直接会影响到问卷的信度和效度。笔者认为对科技英语需求分析应从涉外企业和高校两方面入手,充分利用在校学生和毕业生两个资源进行对比性的需求调查。

收稿日期:20150729

基金项目:湖北省教育科学“十二五”规划课题(2014B185);全国高校外语教学科研项目(HB-0013-A);湖北省教育科学“十二五”规划课题2012年重点课题(2012A033)

作者简介:乔传代(1980-),男,陕西西安人,讲师,硕士,主要从事应用语言学和大学英语教学研究。

1 涉外汽车企业技术人员科技英语需求现状

本次调查选取湖北汽车工业学院和东风汽车公司为研究样本,以调查问卷和调研座谈等方式对双方进行了需求调查。湖北汽车工业学院和东风汽车公司之间结合紧密,作为全国首批28所产学研合作教育试点学校,开展了“产学研结合,培养应用型人才”的教改试验。该校毕业生从事汽车产业的人数所占比重较大,便于关联性信息的反馈。课题组对东风汽车公司及其子公司276名涉外技术人员(该院毕业生67名)进行了调查问卷和访谈,分析了涉外汽车企业技术人员英语交流的影响因子。

1.1 汽车产业从业人员英文文献阅读和检索能力欠缺

汽车产业的技术人员在对专业或行业的英文文献、技术资料、合同和框架协议等资料存在较大的理解障碍;89.4%的工程技术人员对自己的阅读和信息检索能力和效率不满意;47.2%的调查者即使通过工具书也不能完全领会职业相关的英语资料;48.4%的人员认为科技英语阅读的主要障碍来自于语篇理解能力欠缺;38.9%的人员认为自身相关专业词汇量匮乏;26.7%的人员认为自身阅读技巧和阅读策略需要提高。

1.2 英语听说能力捉襟见肘

通过对在职工程技术人员各项英语能力调查,结果表明其口语交际能力最差:87%的涉外工程技术人员对自己的口语水平不满意,不能就自己的岗位和专业与外方技术和管理人员进行有效的信息沟通。这种现状与当前大学阶段英语教学模式有很大的关系,学生在大一、大二以大学四六级考试为学习重点,学习重心在应试方向;在大三和 zwar 大四虽然开设了科技英语和专业英语课程,但基本是阅读和翻译的讲解,很少涉及涉外技术交流的训练。当进行实际涉外交流时,听力和口语水平直接成为他们工作的障碍。

1.3 学习渠道单一,学习资源有限

在合资背景下涉外技术人员有着强烈的学习动机,但学习渠道单一,大多采用自学和短期外语培训来提高英语水平。科技英语在语篇、体裁、交际策略和交际技能等方面对学习者有较高的要求,自学很难把握学习要领,“闭门造车”事倍功半。而短期外语培训效果有限,间隔时间周期稍长,往往松懈一阵又会回到培训前的效果。因此,探索涉外企业长效外语培训机制是科技工程英语培训面临的巨大挑战。同时,企业外语学习资源有限,没有必备的工程英语学习资料和教学设备,特别是对设备要求严格的听说训练,企业现有的培训资源无法满足员工的学习需求。

2 面向汽车产业校企互动科技英语教学平台的建设

一方面是高校科技英语教学效率低下,另一方面却是汽车企业对科技英语水平高的技术人员的迫切需求。以东风商用车公司为例,目前东风汽车公司内部精通科技英语的专业技术专门人才十分匮乏,而大多数管理者的英文水平根本达不到直接自由地与外商交流的水平。重大的技术交流和商务谈判都依赖翻译人员完成,直接影响到交流的效率和准确度。科技英语的工具性和应用性特征在时代的印证下日益明显。刘润清教授在《21世纪的英语教学——记英国的一项调查》中指出,高校针对社会的需要,开设科技英语课程,为大学生就业准备条件,是非常必要的。专门用途英语教学将成为21世纪英语教学的主流。课题组对67名湖北汽车工业学院毕业,目前就职于东风汽车公司的涉外技术人员进行了深度访谈。结果表明:在实际工作中,他们中超过70%的人员在技术文件阅读和技术交流上存在障碍,虽然在学校已经学习过2个学期的科技英语课程和1个学期专业英语课程,但在实际工作中发现他们在大学所学与实际需要存在较大差距。如何突破学用不对接的瓶颈,课题组进行了在如下方面进行了探索:

2.1 明确科技英语的定位和培养目标—对接工程教育理念

科技英语教学在我国虽经历了40多年的探索,但目前依然未建立完整的科技英语教学规范和标

准,其中教学定位问题首当其冲,许多高校没有理清大学英语教学、科技英语教学和双语教学的关系,甚至将三者混为一体。因此,明晰科技英语课程定位是解决当前科技教学问题的重要环节。科技英语教学的重点是教给学生如何有效利用目的语作为载体来完成专业信息的交流或完成与专业相关的资讯活动^[4]。因此,构建以产业需求为主导的科技英语课程体系是明确科技英语定位的重要举措。通过深层次的校企交流互动,明确汽车产业的英语需求,并将此作为课程体系构建的基础。

2.2 优化教学内容—共建面向汽车产业的多模态教学资源库

科技英语的教学内容是多领域的,以专业知识的基本结构为框架,以具体的语言实践活动为平台,以科技等多元信息为承载内容^[5]。以未来职业需求为导向,建立面向产业的课程内容是对接未来需求的重要举措。随着以计算机、多媒体、网络技术和通讯技术为核心的信息技术和语料库语言学的发展,科技英语教学内容选择难这一问题也逐渐被破解,多模态化的教学资源成为未来科技英语教学内容的新趋势。

2.2.1 构建面向汽车产业的自建语料资源库

真实性(authenticity)是 ESP 教学的灵魂,创造真实语境是学生学习专业语言能力的有效途径。“真实的语篇”加上“真实的学习任务”才能体现 ESP 教学的特色。汽车企业的涉外技术文件、图纸、产品说明书、设备说明书、合同文件、工程项目书和协议书等资源对在校学生而言,无疑是最直接了解企业英语需求的原始材料。然而,不经过筛选的真实材料并不能直接应用与科技英语教学,直接获取的真实资源知识点零散且难度不一致,需要经过高校和企业涉外专业人员的整合、梳理和优化。以汽车产业为例,校企联合共建面向汽车产业的小型语料库可以有效整合校企科技英语的资源,首先,通过校企共同组成“汽车产业的 ESP 专用语料库”建设团队,通过对涉外汽车企业提供的语料文本和资源进行频度分析和数据梳理,然后借助现有的科技英语资源库,如《美国当代英语语料库》(Corpus of Contemporary American English)、《英国国家语料库》(British National Corpus)、《上海交通大学科技英语语料库》(JD-EST CORPUS)对自建数据库进行优化和扩展,最终形成面向汽车产业的小型自建语料库。

2.2.2 构建以产业或职业为导向的立体化教学资源

在我国,科技英语教学内容受专业方向影响而呈现出各自为政局面,目前在师资选择、教材选用和考核评价方式上缺少统一的标准^[6]。课题组对国内公开出版的 14 本命名为科技英语的教材进行分析。结果表明:国内涉及科技英语方面的教材编写体系基本呈两种趋势:一是过度专业化,如汽车英语、材料英语、机械英语等系统介绍一个学科的内容;另二是过度宽泛,变成工学、理学、管理学甚至医学等众多学科的大杂烩。教学内容的选择是摆在以前科技英语教师面前的棘手问题,也已成为科技英语教学中的主要瓶颈之一。因为,在教学材料的选择中不管是“过宽”还是“过窄”都不利于科技英语实际需求,以汽车电子专业学生为例,在实际工作中学生经常还用到机械、电子、材料等众多领域的知识,只学习汽车英语显然是不够的。

随着网络多媒体技术的发展,科技英语内容选择难这一问题正在被化解,依托数字化网络平台,可以将科技英语课程的教学由课堂内延伸到课堂外,并将两者有机联系起来,凭借网络资源和平台的优势构建起一条完整的、有主题的英语教学链条^[7]。教师可以根据不同班级学生的专业和未来就业趋向从网络资源平台中选择适合的教学资源。也可以通过开展任务驱动型的情景式教学(task-driven context-based instruction)情境创设来激励学生自己通过课外自主学习选择适合自己的语料资源。同时,巧妙运用音频、视频等多媒体技术可以将科技英语中复杂抽象的内容转变为简单具体的内容,使学生认识具体化、形象化,激发学习者的学习兴趣。

2.3 革新教学方法—探索“教师主导,学生主体”的教学模式

以前科技英语课堂以阅读和翻译为主,课堂中老师围绕专门用途英语的语域展开分析,重点分析在不同的社会环境中,英语的语法、词汇和格式等方面都会有独特的特点,引导学生认知专门用途英语的

一些规律。面向汽车产业的科技英语教学首先应该是以汽车产业的需求为出发点,以实用为导向,与职业紧密结合,强调语言能力与科技知识的结合,注重语言的交际功能,重在培养学生在专业技术环境中的语言运用能力,而非被动地接收信息。首先,教师应根据学生的专业和未来的就业趋势,综合教学内容及学生实际英语水平,借助于各种多媒体信息技术手段开展任务驱动型的情景式教学情境,创设能让科技英语教学更接近于真实情境的学习任务和真实的语境,激起学生旺盛的求知欲和学习积极性,让学生明确学习要求。真实性应体现在语言技能、学习策略和交际策略的培养上^[8]。学生根据场景需要和学习要求借助网络自主学习平台和校企共建的英语语料库自主选择学习内容。在学生完成课外专业知识和英语相关知识积累的基础之后,教师通过组织学生场景模拟、讨论交流检验学习内容。构建课堂教学+网络课堂+互动实践课堂“三位一体”的教学模式^[9]。

3 结语

随着中国企业国际化进程的不断推进。合资企业、技术合作以及中国本土企业海外战略的增加,英语的工具作用日渐凸显。构建以需求为导向的科技英语内容体系成为当前热点话题。然而,国内学者对科技英语需求的实证研究大多以在校学生为样本,由于缺少实际工作的语境,学生对学习目标的判断与实际存在较大偏差。本文以汽车产业需求为例,通过对在校学生和涉外汽车产业从业人员双向需求调查,明确了企业科技英语需求情况和高校科技英语教学现状。并从科技英语教学定位、教学内容和方法的选择、师资培养路径等方面对校企多维互动的科技英语平台的建设进行了探索和实践。总之,构建面向汽车产业的校企互动科技英语教学平台也为面向产业的科技英语教学提供了一个新思路,有着较为明显的实用价值,但是其具体应用效果还有待于进一步作大规模的研究。

参考文献:

- [1] 何焯.论 ESP 中科技英语翻译的课程设置及相关问题[J].教育与职业,2010(10):124-125.
- [2] 蔡基刚.从通用英语到学术英语——回归大学英语教学本位[J].外语与外语教学,2014(1):10-11.
- [3] 蔡基刚,陈宁阳.高等教育国际化背景下的专门用途英语需求分析[J].外语电化教学,2013(5):3-4.
- [4] 陈冰冰.关于 ESP 教学的几点思考及建议[J].温州大学学报,2004(3):9-10.
- [5] 雷蕾.英语专业 ESP 课程的定位与思考[J].华南理工大学学报(社会科学版),2005(04):67-68.
- [6] 郭剑晶.从职业需求角度论高校 ESP 教学设计和需求[J].外语电化教学,2012(2):61-62.
- [7] 刘欣.论网络依托型 ESP 教学模式对学习自主性的影响[J].外语学刊,2013(2):115-156.
- [8] 章木林.信息技术环境下的 ESP+EGP 混合教学模式探讨[J].西安外国语大学学报,2013(2):80-81.
- [9] 赵学旻.信息技术支持下的立体化科技英语教学模式探究[J].外语电化教学,2013(3):66-67.

(责任校对 朱正余)